

LITURGIA *Y* CANCIÓN

A BILINGUAL PUBLICATION FOR LITURGY PREPARATION

El V Encuentro Muestra a un Pueblo Enamorado de su Fe Católica y su Liturgia

Alejandro Aguilera-Titus

The V Encuentro Reveals a People in Love with Their Catholic Faith and Its Liturgy



LITURGIA y CANCIÓN

PUBLICACIÓN TRIMESTRAL BILINGÜE

Localice los Cantos de la Selección Musical 5
Location of Hymns and Songs in OCP's Music Program

En el regazo de Nuestra Señora de Guadalupe 6
Under the Protection of Our Lady of Guadalupe
Benjamín Bravo

El V Encuentro muestra a un pueblo enamorado de su fe católica y su liturgia 9
The *V Encuentro* Reveals a People in Love with Their Catholic Faith and Its Liturgy
Alejandro Aguilera-Titus

In Memoriam: Carlos Rosas; Hna. Doris Mary Turek, SSND; Arsenio Córdova; Pablo Sosa 14

Misas Bilingües: Verdadero Encuentro de Comunión. . . 17
Bilingual Masses: A True Encounter in Communion
Santiago Fernández

Reflexiones Pastorales 19
Pastoral Reflections
Juan J. Sosa, Pbro.

Recorrido de la Música Litúrgica en Español 29
Spanish Liturgical Music in the United States
Ken Canedo

Ken Canedo: Compositor, Iván Díaz: Traductor 30
Ken Canedo: Composer, Iván Díaz: Translator

Fly Like a Bird/Suba Mi Alma 31
Arreglo tomado de "Nuestra Alegría"
Selection from "Nuestra Alegría"

XXII Domingo del Tiempo Ordinario 32
XXIII Domingo del Tiempo Ordinario 34
XXIV Domingo del Tiempo Ordinario 36
Exaltación de la Santa Cruz 38
XXV Domingo del Tiempo Ordinario 40
XXVI Domingo del Tiempo Ordinario 42
XXVII Domingo del Tiempo Ordinario 44
XXVIII Domingo del Tiempo Ordinario 46
XXIX Domingo del Tiempo Ordinario 48
XXX Domingo del Tiempo Ordinario 50
Todos los Santos 52
Commemoración de Todos los Fieles Difuntos. 54
San Martín de Porres. 56
XXXII Domingo del Tiempo Ordinario 58
XXXIII Domingo del Tiempo Ordinario 60
Nuestro Señor Jesucristo, Rey del Universo 62
Día de Acción de Gracias 64



Portada: Coro de niños integrado por diferentes culturas y reunidos para cantar la Misa de Navidad. Foto, Iglesia St. Timothy Catholic Church, CA.

LITURGIA Y CANCIÓN Volume 31 Number 4 USPS 015-938 ISSN 1096-5025 | Published quarterly by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213-3638. Periodical postage paid at Duluth, GA | *Editor* ~ Ana Victoria Demezas ~ *Contributing Editor* Alejandro Aguilera-Titus ~ *Managing Editor* Mary K. Straub ~ *Pastoral Reflections* Juan J. Sosa ~ *Music Suggestions* Estela García-López ~ *Editorial Assistants* David Brallier, Jon DeBellis, Aage Nielsen, Rocio Rios, William Straub ~ *Publisher* Wade Wisler ~ *Product Development Director* Angela Westhoff-Johnson ~ *Music Development and Outreach Director* Pedro Rubalcava ~ *Marketing Director* Paul Gilberto ~ *Art Director* Judy Urben ~ *Graphic Designer* Le Vu | The Spanish translation of the psalm responses from the *Leccionario Hispanoamericano*, ©1970 Conferencia Episcopal Española. All rights reserved. Used with permission. Excerpts from the Spanish translation of the *Leccionario*, Volumes I-III, © 1976, 1987, 1993, Conferencia del Episcopado Mexicano. All rights reserved. Used with permission. Excerpts from the Spanish translation of the *Misal Romano, tercera edición*, © 2014 US Conference of Catholic Bishops—Conferencia Episcopal Mexicana; excerpts from the English translation of *Lectionary for Mass* © 1997, 1981, 1969; International Commission on English in the Liturgy Corporation. (ICEL); excerpts from the English translation of *The Roman Missal*, © 2010 ICEL. All rights reserved. Used with permission. © 2020 OCP. All rights reserved. 1-800-LITURGY.

Subscription rate (subject to change) ~ 1-4 subscriptions ~ \$20.00 each per year ~ 5+ subscriptions ~ \$16.00 each per year ~ Outside USA add \$10 per address. Liturgia y Canción online ~ single subscription ~ \$20.00 per year ~ 2+ subscriptions ~ \$15 each per year.

POSTMASTER: Send address changes to *Liturgia y Canción*, PO Box 18030, Portland, OR 97218-0030.

CORREO ELECTRÓNICO: liturgy@ocp.org liturgia@ocp.org WEBSITE: ocp.org ~ ocp.org/es

Nuestra Alegría/

Our Joy de varios compositores
Ocho cantos contemporáneos en
formato bilingüe.

- Guitarra30141069
- PDF Gtr/Vocal30141914
- Partitura Coral30143027
- Partitura Coral, PDF ...30143028
- Letra con acordes.....30141922
- CD30141070
- DPL30141071
- MP330143248
- MP3 versión bilingüe. . .30143240

for Kate McMichael
Fly Like a Bird/Suba Mi Alma

Based on Psalm 139:1-4, 7-12, 23-24 Ken Canedo
English, Ken Canedo; Spanish tr., Iván Díaz

INTRO (♩ = ca. 112)
(Capo 3)
Faadd9 (Readd9) Lam7 (Fa#m7) Sibadd9 (Soladd9) Dosus4 (Lasus4) Do (La)
Fadd9 (Dadd9) Am7 (F#m7) Bbadd9 (Gadd9) Csus4 (Asus4) C (A)

REFRAIN
Faadd9 (Readd9) Lam7 (Fa#m7) Sibadd9 (Soladd9) Doadd4 (Laadd4) Do (La)
Fadd9 (Dadd9) Am7 (F#m7) Bbadd9 (Gadd9) Csus4 (Asus4) C (A)

Melody
Fly like a bird to the Lord, my soul.
Su - ba mi al - ma ha - cia ti, Se - ñor.

Harmony

I want to soar like an eagle.
Quiere - ro vo - lar co - mo el á - gui - la.

© 1995, 2018, Spirit & Song®, a division of OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

Vea información en ocp.org/es.
Colección: Nuestra Alegría/Our Joy



“FLY LIKE A BIRD/SUBA MI ALMA”

Liturgia y Canción e Iván Díaz presentan “Fly Like A Bird/Suba Mi Alma”, de la colección *Nuestra Alegría/Our Joy*. El canto original en inglés “Fly Like a Bird”, compuesto por el talentoso compositor Ken Canedo se publicó en la colección *Love Never Fails*, bajo la firma de *Spirit & Song*. Iván Díaz y el reverendo Juan J. Sosa unieron su talento para crear la versión bilingüe que ofrecemos a consideración de nuestros lectores.

“Fly Like A Bird/Suba Mi Alma” se puede utilizar como canto de Comunión, Preparación de las Ofrendas, servicios de Reconciliación y funerales. Inspirado en el Salmo 139 (138), también es útil para retiros, servicios de oración y durante clases para preparar a jóvenes que van a recibir la Confirmación. El compositor Ken Canedo es especialista en el desarrollo de música de OCP, se desempeña como músico pastoral en la parroquia Santísima Trinidad, en Beaverton, Oregon. Es autor del libro *From Mountains High* (OCP 30136750), del cual hemos traducido el capítulo sobre la Música Litúrgica en español: vea la [página 29](#) de este ejemplar de *Liturgia y Canción*.

XXII DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO

30 DE AGOSTO DE 2020, AÑO A

SELECCIÓN MUSICAL

Vea más cantos en liturgy.com.

Ver notas en la [página 5](#) para localizar los cantos. *Bilingüe.
See [page 5](#) for information on locating songs. *Bilingual selection.

CANTO DE ENTRADA (acogimiento)

Amor de Dios (B. Hurd) A 200* AC 319* FC2 656* FC3 716*
MD 219* UC 619* VOZ 760* [10170](#) [10151](#)
Con la Cruz (Rubalcava) A 56 FC3 652 MD 226 VOZ 703
Ante Tu Altar (Y. Rodríguez) A 29 AC 185 FC3 536 MD 159
UC 476
Juntos Como Hermanos (Gabaráin) A 159 AC 194 C2 183
FC 256 FC2 575 FC3 530 MD 165 TS 58 UC 483 VOZ 775
Ven y Sígueme (S. Fernández) A 326 AC 270 FC3 651 MD 222
TS 99 UC 566 [20146](#) [20074](#)
Llegamos al Encuentro (Rubalcava) [30132443](#)
Somos Tu Pueblo (González) A 276 MD 172 [30134931](#)
Somos Todos el Pueblo de Dios (Rubalcava) A 275 FC2 553*
FC3 544* MD 214 UC 608* VOZ 768*
Somos Una Iglesia (E. Cortés) A 277 AC 278 C2 251 FC2 724
FC3 719 MD 217 UC 607 VOZ 771

SALMO RESPONSORIAL y

ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

Responde y Aclama p. 180–181 (Rubalcava)
Salmo 62: Mi Alma Está Sedienta de Ti, Señor (Rubi)
FC2 212 FC3 189
Salmo 62: Mi Alma Está Sedienta de Ti (Castillo) FC2 213
UC 113 VOZ 187
Salmos comunes: 18, 26, 33, 62, 94, 99, 102, 144

PREPARACIÓN DE LAS OFRENDAS

Abre Mis Ojos (Manibusan) A 6 AC 296* FC 445 FC2 499*
FC3 458* MD 129 UC 202* VOZ 289* [20146](#) [11902](#)
Si la Gente Dejara Sus Odios (Ortega) FC3 692
Como Busca la Cierva (Gonzales Tescuano) C2 215 FC 459
FC2 670 FC3 661
Guíame, Señor (E. García-López) A 139 AC 287 FC3 680
MD 239 TS 91 UC 594 [30102801](#) [30138371](#) [20146](#)
Tomaré Mi Cruz (Betancourt) [30140720](#)
Instrumento de Tu Paz (Ruiz) A 156 MD 270 UC 554
[30138371](#) [30129149](#) [30118771](#)
Soy Tu Siervo, Señor (Díaz) [30118771](#) [30137176](#)
Canción del Misionero (Anónimo) A 44 AC 295 FC3 678
MD 240 TS 92 UC 581 [30136729](#) [20146](#)
Oración de San Francisco (Temple) A 212 AC 318* C2 235
FC 483 FC2 683 FC3 734 MD 272 TS 118 UC 555 VOZ 720*
[12086](#) [30138371](#) [10762](#)
Vaso Nuevo (Anónimo) A 314 AC 176 FC2 537 FC3 498
MD 135 TS 37 UC 576

CANTO DE COMUNIÓN

Pescador (Vicente Matéu) A 223 AC 273 C2 265 FC 387
FC2 713 FC3 645 MD 224 TS 100 UC 563 VOZ 706
Pescador de Hombres (Gabaráin) A 224 AC 271* C2 262
FC 407* FC2 709* FC3 647* MD 227 TS 97 UC 567*
VOZ 702* [12086](#) [11146](#) [30138371](#) [8419](#)
Canto de Comunión (G. Cuéllar) FC3 568
Soy Feliz (Vicente Matéu) A 278 AC 272 C2 230 FC 258
FC2 558 FC3 650 MD 235 TS 87 UC 590 VOZ 753*
[12086](#) [20039](#)
Todos Esperamos de Ti (Taulé) A 287 AC 203 FC3 572
MD 186 [20235](#)
La Barca en la Playa (Erdozáin) FC2 704 FC3 682
Espero en Ti, Señor (S. Fernández) A 123 AC 98 FC2 360
FC3 318 MD 292 TS 141 [20074](#)
En la Mesa del Señor (Coppo) A 112 MD 195 [30134817](#)

ANTÍFONA DE ENTRADA Cfr. Salmo 86 (85), 3. 5
Dios mío, ten piedad de mí, pues sin cesar te invoco:
Tú eres bueno y clemente, y rico en misericordia con
quien te invoca.

PRIMERA LECTURA

Jeremías 20, 7–9
Jeremías sentía que la Palabra del Señor le quemaba por
dentro. Era algo como “un fuego ardiente, encerrado en
mis huesos; yo me esforzaba por contenerlo y no podía”.
*Jeremiah only reluctantly spoke God’s prophetic word.
He tried to hold back, but the word burned like fire in
his heart.*

SALMO RESPONSORIAL Salmo 62, 2. 3–4. 5–6. 8–9
Mi alma está sedienta de ti, Señor, Dios mío.
My soul is thirsting for you, O Lord my God.

SEGUNDA LECTURA

Romanos 12, 1–2
Pablo pidió a los romanos “que se ofrezcan ustedes
mismos como una ofrenda viva, santa y agradable a
Dios, porque en esto consiste el verdadero culto”.
*Paul urged the Romans to offer their bodies to God as
a living sacrifice and not to conform to this age but to
be transformed by God.*

ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

Cfr. Efesios 1, 17–18
El Padre de nuestro Señor Jesucristo ilumine los ojos
de nuestro corazón, para que veamos la herencia glo-
riosa que Dios nos ha reservado.

EVANGELIO

Mateo 16, 21–27
Jesús dijo: “El que quiera venir conmigo, que renuncie
a sí mismo, que tome su cruz y me siga. Pues el que
quiera salvar su vida, la perderá; pero el que pierda su
vida por mí, la encontrará”.
*Jesus said, “Whoever wishes to come after me must
deny himself, take up his cross, and follow me. For
whoever wishes to save his life will lose it, but whoever
loses his life for my sake will find it.”*

ANTÍFONA DE LA COMUNIÓN Cfr. Salmo 31 (30), 20
Qué grande es tu bondad, Señor, que tienes reservada
para tus fieles.

O bien: Mateo 5, 9–10
Dichosos los que trabajan por la paz, porque serán lla-
mados hijos de Dios. Dichosos los perseguidos por causa
de la justicia, porque de ellos es el reino de los cielos.

CANTO DE SALIDA (envío)

Danos un Corazón (Espinosa) A 72 AC 279 C2 254 FC 310 FC2 686
FC3 693 MD 230 TS 105 UC 617 VOZ 837 [30106395](#) [20146](#)
Somos Pueblo Misionero (Correa/Thillet) [30136729](#)
Con Amor Jovial (J. Cortez) AC 294* FC2 700* FC3 685*
[10203](#) [20146](#) [10745](#)
El Reino de la Vida (Fones) A 101 AC 227 FC3 603 MD 201
A Quién Iremos (Reza) A 4 C2 260 FC 303 FC2 714 FC3 709
MD 320 TS 135 UC 571 VOZ 712
Nuestra Alegría (Díaz) A 197 MD 206 TS 85 [30136729](#)
[30140002](#)
Oye el Llamado (Trad.) C2 178 FC 328 FC2 544 FC3 508
UC 226 VOZ 309
Somos el Cuerpo de Cristo (J. Cortez) AC 195* FC2 576*
FC3 534* UC 611* VOZ 763* [10170](#) [9887](#)
Un Pueblo que Camina (Vicente Matéu) A 304 AC 291
C2 217 FC 6 FC2 706 FC3 686 MD 234 TS 86 UC 589
VOZ 739 [30138371](#)

XXII DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO

30 DE AGOSTO DE 2020, AÑO A

Hora _____ Nombre del Ministro que preside _____

LLAMADO/Ambientación musical del templo

Ensayo con la asamblea _____

Monición para introducir la Misa, ver *Oración de los Fieles*, página 68 _____

RITOS INICIALES

Canto de Entrada (*acogimiento*) _____

Acto Penitencial o Rito para la Aspersión del Agua _____

Gloria _____

LITURGIA DE LA PALABRA

Primera Lectura _____

Salmo Responsorial _____

Segunda Lectura _____

Aclamación antes del Evangelio _____

Evangelio _____

Homilía _____

Despedida de los Catecúmenos y Elegidos _____

Oración Universal, ver *Oración de los Fieles*, página 68 _____

LITURGIA EUCARÍSTICA

Música para la Preparación de las Ofrendas _____

Aclamaciones Eucarísticas _____

Santo _____

Misterio de la fe _____

Amén _____

Rito de la Comunión

Oración del Señor (Padrenuestro) _____

Cordero de Dios _____

Canto de Comunión _____

Salmo o himno de alabanza/música instrumental o silencio _____

RITO DE CONCLUSIÓN

Canto de Salida/Antífona final _____

Postludio (opcional) _____

NOTAS